

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Технический перевод Б1.Б.24

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Автор(ы):** Базарова Л.В.

**Рецензент(ы):** Чернова Н.А.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)  
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Набережные Челны  
2018

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и технического перевода;
- иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития переводоведения.

Должен уметь:

- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и перевода в собственной профессиональной деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- участвовать в научных дискуссиях.

Должен владеть:

- базовыми навыками создания, доработки и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; переводов различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов на иностранном языке.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.	10	2	0	0	4
2.	Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.	10	2	0	0	2
3.	Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation.	10	2	0	0	2
4.	Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.	10	4	0	0	2
5.	Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.	10	2	0	0	2
6.	Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style.	10	4	0	0	2
7.	Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"	10	0	4	0	2
8.	Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".	10	0	2	0	4
9.	Тема 9. Перевод текста "Ignition System".	10	0	2	0	4
10.	Тема 10. Перевод текста "Milling machine".	10	0	2	0	4
11.	Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".	10	0	2	0	4
12.	Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".	10	0	2	0	4
13.	Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma", "Description. Hepsera".	10	0	2	0	4
	Итого		16	16	0	40

##### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.

1. General issues of translation.

2. Basic approaches to translation and interpretation. Semiotic approach, transformational approach, denotative approach, communicative approach.

3. Unit of translation.

### **Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.**

1. Classification criteria. Form of speech: Source text perception. Time lapse between the source text perception and translation: consecutive and simultaneous interpreting. Number of languages in translation situation: one-way or two-way translation. Direction of translation: direct translation, that is, translation into the mother-tongue, and inverse translation, or translation into a foreign language. Methods of interpreting: note-taking interpretation, phrase-by-phrase interpretation.

2. Stages of the process of translation. Editing the source text. Interpretation of the source text. Interpretation in a new language. Formulating the translated text. Editing the translated text.

### **Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation.**

1. Misconceptions about Technical translation. Technical translation includes economics, law, business etc. Technical translation is all about terminology. Style doesn't matter in technical translation. Technical translation is all about conveying specialised information.

2. Scientific vs. Technical Translation

### **Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.**

1. Equivalence. Levels of Equivalence. Denotational Meaning. Connotational Meaning. Textual Norms. Pragmatic Meaning. Types of Equivalence. Functionalism

2. Relevance theory: a communicative approach, the minimax principle. Skopos Theory.

### **Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.**

1. Technical translation as a communicative service. Parties: Document Initiator, Writer/Text Producer, Translation Initiator, Translator, User.

2. The Nature of Technical Documentation

Technical publications: Procedural documents such as assembly instructions, instructions for operation etc. Descriptive and explanatory documents such as descriptions of products and services; explanations of processes, concepts etc.; progress reports. Persuasive or evaluative documents such as research proposals or engineering projects, product or service evaluations as well as reports recommending actions or policies. Investigative documents such as reports which are intended to present new knowledge etc.

### **Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style.**

1. Lexical structure. Clarity and Word Choice. Jargon. Euphemisms. Neologisms. Acronyms and Abbreviations.

2. Sentence structure. Parallelism

3. Style. Verbs. Strong and Weak Verbs. Active and Passive Voice. Imperatives.

### **Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"**

#### **QUESTIONS FOR DISCUSSION**

1. What is air traffic control automation designed for?

2. How are flight plan data used?

3. What is the difference between primary and secondary beacon radar equipment?

4. Why are the course and altitude clearances necessary for the pilot?

5. What are the prospects envisaging further development of air traffic control automation?

#### **QUESTIONS FOR DISCUSSION**

1. What do we call the adjusting of variable settings?

2. How does digital engine control system relieve the crew of a part of their workload?

3. What does the control system determine?

4. What are the influential factors of the control system?

5. Is two-man crew concept a reality?

6. Why is it important to study digital control system?

7. What are potentialities of digital engine control?

### **Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".**

#### **QUESTIONS FOR DISCUSSION**

1. Are new scientific ideas always realized?

2. What examples of new technical discoveries application do you know?

3. When did a watershed in on-board computing era begin?

4. What is flight-control signaling system or ?Fly-by-wire? for?

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. When was the engine removed for a complete refit?
2. Why is it wasteful to remove a whole engine?
3. Why are the jet engines presently made in modular form?
4. What was stimulated by the adoption of modular construction?
5. Is it now possible to replace modules without removing the engine from the aircraft?
6. What are monitoring instruments used for?
7. Is it correct to say that standards of maintenance are improved?
8. Does the complexity of modern engines facilitate high standards of maintenance?
9. Does flying remain one of the safer forms of travel?
10. How was maintenance at one time thought of?

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What kind of control devices were used for the earliest aircraft?
2. What kind of aerodynamic movements of the aircraft do you know?
3. How did the engineers increase weight of the aircraft?
4. Why did the constructors develop hydraulic systems of the aircraft?
5. What are fly-by-wire systems?
6. Why was the in-built safety system the greatest innovation in aircraft?
7. When did the Airbus 320 make its maiden flight?
8. How did we call the manoeuvres taking the aircraft outside the flight envelope?
9. What is in-built safety system for?
10. How many parallel computerized control systems would a large aircraft usually have?
11. What is a back-up hydraulic system for?
12. What does the pilot do when the computer fails?

#### **Тема 9. Перевод текста "Ignition System".**

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What can you say about ignition system? What's the aim of it?
2. What's the difference between primary and secondary circuits?
3. What's the ignition coil?

#### **Тема 10. Перевод текста "Milling machine".**

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are the defect of milling appliance (metal milling machine)?
2. What are the differences between mill and electrical device?
3. How to operate a milling apparatus?
4. What are the disadvantages and advantages of the following: milling, grinding and drilling machines
5. What are the limitations to the contraption design of a milling apparatus?
6. What's a milling mechanism is used for?
7. What are the benefits of milling tool?

#### **Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".**

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?
2. How safe are pipelines?
3. How are pipeline leaks prevented or minimized?
4. What causes pipeline failures to occur?
5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?
6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?
7. What are the implications of new pipelines for landowners?
8. What are a pipeline company's obligations after construction?
9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?

#### **Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".**

#### QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are essential parts of a direct-current motors?
2. What are designed to procect a motor?
3. How does the ammature work differ in motor differ from that in a generator?

4. How can the speed of a motor be varied?

**Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma", "Description. Hespera".**

**QUESTIONS FOR DISCUSSION**

1. What had she suffered by 21?
2. How did her condition proceed?
3. What assuaged her condition?

**QUESTIONS FOR DISCUSSION**

1. What is HESPERA?
2. How is a person to administer it?
3. What precautions is a person to consider?
4. What is to be done in case of overdosage?

**5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. ♦ 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного доступа к электронным образовательным ресурсам в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

English-Russian Online Dictionary - <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdi>

Translator and Interpreter resources - <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://www.studyspanish.ru> - <http://translations.web-3.ru/docs>

**6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

**6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 10</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-7 , ПК-9	1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation. 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation. 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory.
2	Тестирование	ПК-7 , ПК-9 , ПК-10 , ПК-17	5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation. 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. 9. Перевод текста "Ignition System".
3	Контрольная работа	ПК-7 , ПК-9 , ПК-10 , ПК-17	7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost" 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire". 9. Перевод текста "Ignition System". 10. Перевод текста "Milling machine".
4	Проверка практических навыков	ПК-10 , ПК-17	11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation". 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines". 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma", "Description. Hepsera".
<b>Зачет</b>			

#### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 10</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	4
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 10**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Semiotic approach, translational approach, denotative approach, communicative approach. Unit of translation.

Тема 2. Classification criteria. Stages of the process of translation. Editing the source text. Interpretation of the source text. Interpretation in a new language. Formulating the translated text. Editing the translated text.

Тема 3. Misconceptions about Technical translation. Technical translation includes economics, law, business etc. Technical translation is all about terminology. Style doesn't matter in technical translation. Technical translation is all about conveying specialised information. Scientific vs. Technical Translation.

Тема 4. Equivalence. Levels of Equivalence. Denotational Meaning. Connotational Meaning. Textual Norms. Pragmatic Meaning. Types of Equivalence. Functionalism. Relevance theory: a communicative approach, the minimax principle. Skopos Theory.

**2. Тестирование**

Темы 5, 6, 9

1. Technical translation as a communicative act involves

- a) author, translator, reader, translation initiator
- b) document initiator, text producer, translation initiator, translator, user
- c) text producer, translation initiator, translator, author

2. Technical publications can be categorized as

- a) procedural, descriptive, explanatory, persuasive documents
- b) informative, persuasive, descriptive, explanatory documents
- c) negative, procedural, explanatory, descriptive documents

3. Escher effects result in

- a) a phrase or a piece of text having two or more possible meanings
  - b) a phrase or a piece of text deducing the meanings
  - c) excessive compression notion
4. Word choice factors in technical translation
    - a) euphemism, neologism, phraseological units
    - b) jargon, euphemism, idioms, acronyms
    - c) jargon, euphemism, neologism, acronyms
  5. Stated or implied repetition with no purpose can be called as
    - a) repetition
    - b) redundancy
    - c) improper word choice
  6. The sentence "If you want to open a file, click Open?" can be related to such phenomenon as
    - a) unclear noun reference
    - b) modification
    - c) parallelism
  7. The notion that text can become ambiguous as a result of excessive compression is echoed by
    - a) Ramey
    - b) Carruther
    - c) Weiss
  8. Important strategy in procedural texts
    - a) using strong and weak verbs in conjunction with the imperative mood
    - b) using the active voice in conjunction with the imperative mood
    - c) using compound verbs in conjunction with the imperative mood
  1. Basic approaches used for defining translation
    - a) semiotic, transformational, denotative, communicative
    - b) transformational, denotative, general, special
    - c) semiotic, transformational, communicative, general
  2. Five points about the study of the language of translation at the level of lexis
    - a) measuring the density of terminology in specialized varieties, collocation, measuring lexical density
    - b) measuring the density of vocabulary exchange, measuring lexical density, comparing the semantic field
    - c) vocabulary exchange, comparing the semantic field, collocation, measuring lexical density, measuring the density of terminology in specialized varieties
  3. The main points for measuring syntactic complexity
    - a) comparing syntactic complexity, morphological forms, specific grammatical features
    - b) measuring the density of vocabulary exchange, morphological forms
    - c) comparing, morphological forms, syntactic complexity, comparing the semantic field
  4. Misconceptions about technical translation
- 
5. Technical relates to technology which is defined as
    - a) knowledge ascertained by observation and experiment, which is brought under general principles
    - b) the application of scientific knowledge for practical purposes
    - c) science in all of its theoretical glory
  6. Technical translation can be characterized at a basic level on the basis of
    - a) subject matter, type of language, purpose
    - b) purpose, information, application
    - c) type of language, information science, subject matter
  7. Typical technical documents
    - a) applications, safety information, guides
    - b) proposals, guides, safety information
    - c) proposals, reports, instructions, guides
  8. Source-oriented approaches to translation
    - a) relevance, Scopus theory
    - b) equivalence, functionalism
    - c) equivalence, relevance
  9. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
    - a) denotational, connotational, pragmatic
    - b) pragmatic, transpositional, communicative
    - c) semiotic, denotational, transformational
  10. Give the English equivalents to the following word-combinations
    - a) автоматизация управления воздушным движением \_\_\_\_\_
    - b) обрабатывать входные данные \_\_\_\_\_

- с) глобальная система мобильной связи \_\_\_\_\_
- d) побочное действие \_\_\_\_\_
- e) внешние условия \_\_\_\_\_
- f) расход топлива \_\_\_\_\_
- g) необходимый расход топлива \_\_\_\_\_
- h) эксплуатационные расходы \_\_\_\_\_
- i) раскрутка, работа с превышением допустимого числа оборотов двигателя \_\_\_\_\_
- j) превышать предельные рабочие температуры двигателя \_\_\_\_\_
- к) электродвижущая сила \_\_\_\_\_
- l) вторичная обмотка \_\_\_\_\_
- м) броневой трансформатор \_\_\_\_\_
- n) площадь поперечного сечения \_\_\_\_\_
- o) вращающиеся детали \_\_\_\_\_
- р) левое вращение \_\_\_\_\_
- q) неразъемное соединение \_\_\_\_\_.

### Тема 9. Перевод текста "Ignition System".

The purpose of the ignition system is to supply sparks across the point of the spark plugs to ignite the combustible mixture in the cylinders. The principal units in the ignition circuit are the battery, ammeter, tell-tale light, ignition switch, ignition coil, distributor, spark plugs and the necessary wires which connect these parts. The distributor shaft is rotated by the engine camshaft.

Note that there are two circuits, called primary and secondary, or low tension and high tension, respectively. The primary circuit carries low voltage and the secondary circuit high voltage. Ordinarily the primary circuit operates 12-14 volts while the high voltage circuit may produce up to 20.000 volts. Thousands of volts are required in the secondary circuit in order to force the current through the extremely high resistance of the air gap between the spark plug parts. The low-voltage current in the primary circuit is changed to high voltage current in the secondary circuit by means of an induction coil which is more commonly called an ignition coil.

The ignition coil contains two coils of wire. One coil is part of the low tension circuit and the other is part of the high tension circuit. The two coils are called low and high tension windings or primary and secondary winding, respectively. The magnetic field created by current in the low tension winding completely permeates the high tension winding. The magnetic field represents magnetic energy in storage obtained from the electric current in the low tension circuit. The stored magnetic energy which completely surrounds both the high and low tension windings remains in storage just as long as current continues to flow through the low tension circuit. However, the breaker points are snapped open, the current stops flowing and the magnetic field collapses. But while collapsing, its energy is transformed back into electrical energy in both low and high tension windings, producing a very high voltage in the secondary winding and a moderate voltage in the primary winding. It is as though the magnetic energy surrounding the wires of the windings "drains" into the windings and somehow turns its energy into an electric current.

### 3. Контрольная работа

Темы 7, 8, 9, 10

#### DIGITAL ENGINE CONTROL CUTS FUEL CONSUMPTION AND MAINTENANCE COST

Application of recent digital technology to the development of engine control system makes it possible to achieve a massive reduction in consumption. The developed digital engine control system relieves the crew of a part of their workload and makes very significant reductions in the maintenance cost of the engine.

The control system determines the required fuel flow and adjusts the variable settings of the engine as a function of external factors, such as the pilot's demands of ambient conditions, and of internal factors, such as imminence of compressor stall, overspeeding, excessive temperature or damaging vibration.

In order to realize their advantages, the big high-bypass turbofans have to be operated at very high temperatures, but they react very badly if their temperature limits are exceeded. The workload of the flight crews during take-off and climb is such that they cannot sufficiently precisely control the engines. The limits of safe operation are often exceeded and the engines suffer as a result.

The new electronic control system totally eliminates these problems so that the pilots no longer have to pay particular attention to engine settings. The introduction of the system has made the two-man crew concept a reality.

"Ignition System".

The purpose of the ignition system is to supply sparks across the point of the spark plugs to ignite the combustible mixture in the cylinders. The principal units in the ignition circuit are the battery, ammeter, tell-tale light, ignition switch, ignition coil, distributor, spark plugs and the necessary wires which connect these parts. The distributor shaft is rotated by the engine camshaft.

Note that there are two circuits, called primary and secondary, or low tension and high tension, respectively. The primary circuit carries low voltage and the secondary circuit high voltage. Ordinarily the primary circuit operates 12-14 volts while the high voltage circuit may produce up to 20.000 volts. Thousands of volts are required in the secondary circuit in order to force the current through the extremely high resistance of the air gap between the spark plug parts. The low-voltage current in the primary circuit is changed to high voltage current in the secondary circuit by means of an induction coil which is more commonly called an ignition coil.

The ignition coil contains two coils of wire. One coil is part of the low tension circuit and the other is part of the high tension circuit. The two coils are called low and high tension windings or primary and secondary winding, respectively. The magnetic field created by current in the low tension winding completely permeates the high tension winding. The magnetic field represents magnetic energy in storage obtained from the electric current in the low tension circuit. The stored magnetic energy which completely surrounds both the high and low tension windings remains in storage just as long as current continues to flow through the low tension circuit. However, the breaker points are snapped open, the current stops flowing and the magnetic field collapses. But while collapsing, its energy is transformed back into electrical energy in both low and high tension windings, producing a very high voltage in the secondary winding and a moderate voltage in the primary winding. It is as though the magnetic energy surrounding the wires of the windings "drains" into the windings and somehow turns its energy into an electric current.

#### **4. Проверка практических навыков**

Темы 11, 12, 13

#### **SHIPPER'S PERSPECTIVE ON PIPELINE TRANSPORTATION**

Shipper's objectives

Export route for the Timan-Pechora production.

Ability to realise world market prices for shipped crude oil.

Economic transportation option - Tariffs lower than at present.

Technically / environmentally reliable transportation route KomiArcticOil.

Russian company formed in November 1991.

Partners; British Gas - 50%; KomiTEK - 40%; UNGG - 10%.

Capital and Operating Costs - over \$450 million.

Drilled - over 30 wells.

Pipelines - over 50 km built.

CPF built for entire field production.

Production increase - from 4,000 to 35,000 bopd.

Effective transportation system

Require to address producers' needs:

Tariffs should be optimized;

Transparent access and tariff methodology;

System capable of handling current and additional volumes.

Tariffs

Should be stable.

Should be low enough to attract additional upstream investment.

Should reward volume dedication.

Tariffs - Outlook

Long-term transportation contracts:

provide stability;

tariff should be lower than current;

tariff should be based on realistic oil price and netbacks (not on unjustified price rise);

lower tariff would reward volume commitment;

producer should not be penalized for cut in production resulting from no fault of his own.

Alternative transportation routes:

railway;

other pipeline projects, e.g. Baltic Pipeline project.

Tariffs from shipper's perspective

Factors:

long distances,

low oil price,

need for investment return

through export access,

low overall government take (taxes and tariffs),

"tariffs-volumes" relationship (lower volumes should not translate into higher tariffs).

Any increase in tariffs will be disproportionately detrimental to a project's economics.

Questions for discussion

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?

2. How safe are pipelines?

3. How are pipeline leaks prevented or minimized?

4. What causes pipeline failures to occur?

5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?

6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?

7. What are the implications of new pipelines for landowners?

8. What are a pipeline company's obligations after construction?

9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?

#### MINIMIZING RISKS WITH RECYCLED WATER

With water becoming a more precious commodity, chemical process industries (CPI) and municipalities are searching for ways to conserve it. Recycling is the most common solution, but is not without its problems. Recycling municipal drinking water, for example, has led to deteriorating quality. In addition, in sensitive applications, such as electronics processing (CE, June, p.30) or pharmaceutical production, using recovered process water adds to the risk of product contamination. To get the most out of their water, CPI plant operators routinely use recycled water for cooling. In fact, cooling uses more water, on a volume basis, than any other CPI plant application, explains Matt Kogut, director of cooling water treatment service at BetzDearborn (Trevose, Pa).

However, even with a ?nonsensitive? application such as cooling, using recycled water can hurt equipment performance. It can also result in logistical problems, says Mike Geraghty, director of marketing at Calgon Corp. (Pittsburgh, Pa). During successive water reuse cycles, contaminants build up in cooling systems, leading to scale formation, corrosion and microbial deterioration. These problems mean water pipe damage, lower heat transfer and cooling efficiency, and wasted money.

Simple solutions are no longer possible. Acids, typically added to water to help prevent scale deposition, pose operator safety problems and can promote pipe corrosion.

In response, more alkaline systems have been introduced to prevent corrosion and eliminate some of the problems caused by using acid. BetzDearborn, for example, offers Continuum AEC-alkyl epoxy carboxylate, an organic calcium carbonate scale inhibitor that does not contain phosphorus. It can handle water at pH levels of 7.8 and above. Similarly, Calgon?s organic pHFreedom system can operate at pH levels between 8.5 to 9.2. Nalco (Naperville, Ill.) also offers an alkaline phosphate for higher pH ranges.

However, alkaline systems can increase the likelihood of scale formation. At the same time, environmental regulations governing corrosion inhibitors and antimicrobial agents have eliminated the old ?pour and treat? approach. Finding the right combination of chemical and equipments to solve cooling water problems is more-complex than ever, a fact that is increasing the use of outsourcing for process water treatment.

For example, for decades, effective water treatment meant simply using chemical inhibitors, such as zinc chromate.

However, last March, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA; Washington, D.C.) banned all chromium-based water treatments for industrial process cooling towers (CE, March, p.65). Motivating the ban were the facts that hexavalent chromium, a key component in the chemical treatment, causes lung cancer, and that zinc, a heavy metal, can easily accumulate in water.

Fortunately, chemical producers had started working on more environmentally friendly alternatives five to six years before the ban. Currently, phosphate systems are being used in place of chromate-based treatments.

However, there is no single solution for all water systems. The key to solving the problem is to find a combination for chemicals that reduce or eliminate the cathodic and anodic reactions, to reduce the metal loss that can result in corrosion. Companies, such as Calgon, Nalco and BetzDearborn have all developed various phosphate treatments depending on the characteristics of the water, such as pH and calcium carbonate levels.

For waters with high calcium carbonate and neutral pH levels, using a combination of ortho- and polyphosphates is preferable. Orthophosphates are anodic inhibitors that combine with the iron to form a coating of highly insoluble iron phosphate precipitate inside the pipe.

Cathodic reactions, meanwhile, can be controlled using ortho- and polyphosphates. At the cathodic metal surface, the pH is relatively high, since hydroxyl ions are released as a result of the reaction between oxygen and free electrons. The ortho- and polyphosphates can combine with the calcium from the calcium carbonate to form a precipitate that inhibits corrosion. Several available systems work for hard waters. Some products include Dynacool III from Nalco, Dianodic II from BetzDearborn and Conductor XLP from Calgon.

While phosphates are more acceptable than zinc chromate, they, too, pose some environmental problems. High levels of phosphate discharge can cause algae to bloom, choking off oxygen in the water and suffocating remaining organisms. Thus, the levels of phosphate discharged must be regulated.

In Germany, strict fines are levied for discharging phosphates. For this market, Nalco has developed low-phosphate or phosphate-free alternatives. Because they cost more than phosphate systems, the phosphate alternatives are not yet popular throughout the U.S., says Mary Kay Kaufmann, general marketing manager for Nalco?s water and waste water division. However, she expects to see the formulation gain acceptance over the next few years, as EPA begins to examine U.S. phosphate regulations.

#### Active vocabulary

Chemical process industry - химическая промышленность

Scale formation ? образование накипи

Corrosion ? коррозия, ржавчина

Alkaline system ? щелочная система

Hexavalent chromium ? шестивалентный хром

Anodic inhibitors ? анодный замедлитель коррозии

Coating for highly insoluble iron phosphate покрытие для высоко не растворимого фосфата железа

Cathodic reaction ? катодная реакция

Precipitate ? осадок

To inhibit, suffocate ? подавлять

Fines are levied ? взимаются штрафы

Alga (sg), algae (pl) ? водоросли

Questions for discussion

1. What problems does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Эволюция и понятие перевода в лингвистике
2. Понятие нормы перевода
3. Основные классификации текстов и методы перевода
4. Стилистические и синтаксические особенности научно-технического текста
5. Лексические и грамматические особенности научно-технического текста
6. Терминология научно-технического стиля. Технические словари
7. Источники возникновения научно-технической терминологии
8. Особенности перевода научно-технических текстов
9. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
10. Двусторонний перевод (без записи). Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи.
11. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись ? история и применение.
12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.
15. Виды перевода.
16. Перевод заголовков технических статей.
17. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
18. Последовательность работы над текстом.
19. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
20. Аннотирование
21. Реферирование
22. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования
23. Общие особенности технического перевода.
24. Понятие отраслевого перевода. Преимущества отраслевого перевода.
25. Основные требования к квалификации переводчика, способного выполнить качественный отраслевой перевод.
26. Интернет в работе отраслевого переводчика.
27. Алгоритм выполнения перевода.
28. МТ- и ТМ-программы.
29. Как найти своё место на рынке переводов.
30. Проведите предпереводческий анализ текста научно-технического стиля, предложенного на перевод (на английском языке). Переведите текст объемом 1500-1700 печатных знаков на русский язык.
31. Составьте аннотацию к статье на русском языке
32. Прочитайте текст, реферативно изложите его содержание и выскажите свое мнение.
33. Проведите предпереводческий анализ текста научно-технического стиля, предложенного на перевод (на английском языке).
34. Переведите текст объемом 1500-1700 печатных знаков на русский язык.
35. Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации
36. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
37. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
38. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
39. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
40. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
41. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
42. Передача причастия I, II и независимого причастного оборота.
43. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
44. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
45. Основные положения перевода научно-технической литературы.
46. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода
47. Пути решения проблемы калькирования при переводе текстов научно- популярного и технического содержания.
48. Межъязыковая омонимия в научно-техническом переводе (на материале статей о научных концепциях).
49. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях.

50. Сохранение технического слэнга при переводе (область бытовых технологий).

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 10</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	4	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

#### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

##### 7.1 Основная литература:

1. Головин С.Ф. Технический сервис транспортных машин и оборудования : учеб. пособие / С.Ф. Головин. ? М. : ИНФРА-М, 2018. ? 282 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=947775>
2. Кривых Л. Д. Технический перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. - М.: Форум, 2010. - 184 с. - ISBN 978-5-91134-244-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=144081>.
3. Кушникова, Г. К. Electrical Power : Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 104 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490278>

4. Туревский И.С. Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта. Введение в специальность: Учеб. пособие / Туревский И.С. - М.: ИД ФОРУМ, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 192 с.: 60x90 1/16. - (Профессиональное образование) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-8199-0260-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=484237>.

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
7. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
8. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
9. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>

On-line Dictionaries - <http://www.onelook.com/>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://www.studyspanish.ru>- <http://translations.web-3.ru/docs>

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Консультант студента - [www.studentlibrary.ru/](http://www.studentlibrary.ru/)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.
тестирование	В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
устный опрос	Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.
контрольная работа	Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
проверка практических навыков	При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; выборочная проверка письменного задания; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения письменного задания. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме.
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Технический перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

- Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian
- Браузер Mozilla Firefox
- Браузер Google Chrome
- Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Технический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .